Functional feature mapping: Evidentiality and Aspect in Quechua-Spanish bilinguals

Liliana Sanchez, Rutgers University

Reportative evidentiality (hearsay information) has emerged as part of the verbal paradigm of Spanish in contact with different Quechua languages. It is encoded as the pluperfect (Klee & Ocampo 1995, Escobar 1997, Sánchez 2004 inter alia) or as the present perfect (Escobar 1994). Grammatical encoding of reportative evidentiality on the verb coexists with the use of discourse-level particles such as dice (Escobar 1997, Sanchez 2004):

(1) Le había encontrado un pajarito amarillo, dice.
   CL Have-PAST IMP a bird yellow says
   “(She) found a yellow bird” (Hearsay information)

In (1) the pluperfect occurs in a sentence in which the event referred to may have taken place in the recent past and crucially this is an event for which the speaker has no direct evidence.

Morphological marking of reportative evidentiality is found in all varieties of Quechua where reportative evidentiality is marked on the subject with the suffix –s and in the reparative past tense morpheme -sq:

(2) Pay-kuna-s taksa hamp’atu-ta qhawa-sqa-ku
    S/he-PL-REP/FOC medium frog-ACC look-PAST REP-PL
    “They looked at the medium sized frog” (Hearsay information, wide focus)

This indicates that some type of convergence in evidentiality features is taking place in Spanish in contact with Quechua. This type of convergence raises the issue of how do features come together to form larger structures such as matrices of features (Adger and Svenonius 2009) that are associated with syncretic morphology (Giorgi and Pianesi 1996). Language contact situations are especially relevant to understand this process since in them two feature systems coexist and allow for re-mapping of bundles of features onto morphology (Lefebvre 1988, Lardiere 1998, inter alia).

Cases such as (1) have been analyzed as evidence of convergence between Quechua and Spanish features in a matrix of functional features that includes, in addition to tense and aspect features, evidentiality features (Sanchez 2004). This matrix of features is mapped onto the syncretic Tense/Mood/Aspect (TMA) morphology of Spanish. Evidentiality in (1) is an uninterpretable feature in the C-domain that agrees with a complex syncretic T-head:

(3) [CP Evid…. [TP [VP había aparecido]]]

While this mechanism may account for the checking of the evidentiality features it does not provide evidence of how the mapping of features onto morphology takes place. Furthermore there is dialectal variation in the mapping. (Adelaar and Musyken 2004) note that, reportative values are conveyed by the pluperfect (había sido ‘had been’) in Southern Andean Spanish (Peru and Bolivia) and by the present perfect (ha sido ‘has been’) in Northern varieties (Ecuador). Additionally, while the morphological expression of reportative evidentiality has been
extensively documented, the mapping onto Spanish morphology of its opposite value, attested evidentiality (first hand information), figures less prominently in the literature.

In this paper, I present a study that aims at answering the following questions about the emerging encoding of evidentiality in Spanish in contact with Quechua:

a) How do discourse conditions affect the mapping of evidentiality features onto Spanish TMA verbal morphology in bilingual speech?
b) How are attested values of evidentiality mapped onto the TMA morphology of Spanish?
c) Does contact with different dialects of Quechua generate differences in feature mapping onto Spanish morphology in bilingual speech?

In order to answer these questions, a study was conducted to elicit oral narratives from adult early Quechua-Spanish bilingual speakers from the Huánuco region, a community with low levels of formal instruction (N= 15, ages 24-69) and from adult early bilingual speakers (N= 15, ages 18-30) from the Cuzco region with high level of formal instruction (complete secondary education or college). The narratives were elicited in Quechua and in Spanish using a picture-based story telling task. It was hypothesized that contact with Quechua would result in similar patterns of crosslinguistic influence in Spanish that would show similar verb forms indicating attested evidentiality given the shared view of the sequence of pictures by the interviewer and the participant.

The data show that speakers of the Huánuco region made extensive use of present and past tense progressive forms in both languages. In Quechua, they showed a preference for attested past progressive forms. This is shown in the following examples from their narratives:

(4) Wambra-ga huk caja-ta charira-yka-ra-n  Huanuco Quechua
Boy-TOP one box-ACC grab-PROG-ATT PAST-3SG
“The boy was grabbing a box”  Huanuco Spanish
(5) El niño está (es)tá agarra(n)do en una caja
The boy is grabbing in a box
“The boy is grabbing a box”

The Cuzco group, on the other hand shows low percentages of attested forms in their Quechua narratives and both imperfective and perfective forms in their Spanish narratives as the following sentences exemplify:

(6) Juanito huk caja-cha-n ka-sqa  Cuzco Quechua
Juanito one box-DIM-3sg be-REP PAST
“Juanito had a box”
(7) Resulta que Juanito tenía un cajoncito  Cuzco Spanish
“(It) turns out that Juanito had a little box”
(8) y se subieron encima de # la tortuga
“And (they) climbed on top of the turtle”
In both groups there were very low percentages of present perfect forms. An independent samples mean test showed that the distribution of attested past forms among Cuzco Spanish speakers (22.3 avg) and Huanuco speakers (5.26 avg) was significantly different (p=0.002). There were also statistically significant differences in the distribution of present progressive forms between both groups (Cuzco, 1.37 avg; Huanuco 19.46 avg, p= 0.000). No significant evidence of hearsay particles such as *dice* was found for either group. While Huánuco Quechua speakers interpreted the task as a description and used the progressive forms as a way to convey shared information with attested values, Cuzco speakers approached the task as a narration and used a wider range of past forms in Quechua and a wide range of past forms (perfective and imperfective) in Spanish. These findings suggest that while previous studies have established that contact with Quechua is an important factor in the mapping of ETA systems onto TMA morphology in contact varieties of Andean Spanish, changes in how discourse conditions are interpreted for the same task may yield different mapping results depending on the level of formal instruction of the speakers. These facts favor an analysis of online mapping of ETA features onto bilingual Spanish morphology that is based on feature matrix formation according to discourse task.